

El Bourdon d'Châlèrwè èt co d'ayeûrs



REVUE

MENSUELLE



Bulletin officiel de l'Association Littéraire de Charleroi
et de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.
Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture,
de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses
administrations communales de Wallonie.

FALAISES

Bulletin officiel des Jeunesses Culturelles (Jeune Littérature Française du Hainaut)





Pou s'fé du lard!...



Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

Samva

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

Déménagements internationaux par
tapisseries de 45 m3 et 25 m3.

TRANSPORTS

ECONOMIQUES

JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

—o—

DEVIS SANS ENGAGEMENT

Transports réguliers
CHARLEROI - ANVERS
(2 fois par semaine)

Lois Sociales

Fiscalité

Droits de succession

Comptabilité

Prêts hypothécaires

Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

DISPUTE

Minmin èt Fonsine s'atrape-nut pou 'ne
bièstrîye...

— Comint ôsêz mi r'wêti en face

— Bah ! on s'abituwe à tout !



— Tu d'as yun d' chou-fleur, Frèd...
Eyus' què t'as stî qwé ça ?...

— Bén c'est c' gnût-ci. Dji sus rintrè
taurd èt dji m'é brouyi d'uche !



A l'armêye come ayeûr, i d-a d' toutes
les sôrtes.

El mèd'cin quèssione in bleû.

— Martin ?

— Oyi, docteur...

— Emphysème ?

— Non, Louwis...



— Dji n' conès pont d' feume qui sau-
reut wârdér in s'crèt pou lèye min.me...

— Si fêt, l' mène. Nos stons mariès
dispus vint ans èyèt èle ni m'a jamés dit
pouqwè c' qu'èle asteut toudis à court
di liârds !



LI DJON.NE FIYE. — Hé pa ! Qwè c'
qui dji mètreus bén avou mès tchaussè-
tes djaunes èt vèrtes ?

LI PA. — Mès tès botes !!!

AU LOCAL DE L'A. L. W. C.

Depuis le 1er octobre, M. et Mme
André Binamé-Meunier ont succé-
dé à M. et Mme R. Namèche à la
direction du Café du Beffroi, local
de notre Association.

« El Bourdon » est heureux de
saluer les nouveaux tenanciers dont
on a déjà pu apprécier l'amabilité
et l'empressement auprès de leur
belle clientèle.

Le Savarin

12, Rue Neuve - CHARLEROI

Boulangerie

Confiserie

PÂTISSERIE

Spécialité de tartes au riz

et aux pommes

On porte à domicile - Tél. 32.99.88



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES
en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ

12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Chantiers Anselme NÉGLEMAN

Société Anonyme

3, rue de Bosquetville - CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revête-
ments en faïences et en éternit
Matériaux de construction - Tous
les travaux de stuc et ornements
en plâtre Charbons

El Bourdon d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxé) : 150 F - Ordinaire 1 an : 96 F - 6 mois : 60 F

Etranger : 1 an : 150 F.

(à verser au C. C. P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs

A z'owèr, Baron...



Mârdi 7 novembre 1967, neuf eûres èt d'mîye...

In vint freud èt sètch nos pice aus orâyes. Les mwins èfoncéyes dins nos potches, èl goute au nêz, nos batons l' sumèle à l'intrêye di l' maujone dè r'pôs d' Fleûru...

Nos v'nons d'd-alér saluwér èl lûja èyus' qui no bon vî camarâde Henri Pétrez, no « Baron » dôrmira s' dènrin some.

Come il a viquî, Henri a voulu in intèr'mint tout simpe, « dins l'intimité »...

Et pourtant, bran.mint di ses confrères sont là... di Châlèrwè, di Namur èt co d'aute paut. Des « ancyins » qui s' compte-nut... Des amis qui ont vèyu voltiy' no « prince dèl fauve walone » pou s' bonté, pou s' drwètûre, pou s'n-amoûr ètout à ses vîs cayaus.

C'est bizâre... nos d-alons chûre èl corbiyârd èt i nos chène quèl Baron è-st-à costè d' nous, chaltant èt bèrlondjant douc'mint s' tièsse. I nos chène qu'il èst là nos wétant avou ses îs qui lûj'nut come dèss djasses di vère et qui r'flèt'nut s'n « amitchauvité » pou ses djins, ses soçons...

I nos chène qu'il èst là, au mitant d' toutes ses bièsses qu'il a fèt viquî dins ses bèlès fauves.

Walon « pûr sang », Henri Pétrez a scrît avou s' cœur èyèt s'n-âme. Oh ! i n' l'a nén toudis yeû bèle, va !...

Quand nos d'alîs lyi rinde visite au « Rkwè » d'abôrd, à l' clinique d'Auvelais après èt à l' maujone di r'pôs de Fleûru, cor après, i nos conteut ses pwènes, télcôp avou des lârmes plin lès-îs ; on n' sinteut pont di r'proche, mins on aveut l' sintimint qu'il asteut pa momint stoufi pa ène amèrtume... amèrtume qu'on r'trouve, maugré ça, râ'r'mint dins ses scrîjâdjes.

Au lèd'mwin di s' bustoke pou ses 80 ans, no Baron a scrî in powin.me tout plein d' bon sintimint, qu'il a adrèssî à ses camarâdes. Nos n' sâris mia fé què d' li r'prodwire droci.

Amitchauvité

Amitchauvité ! Qué bia mot walon,
Vi, télmint vî qu'on n' l'ètind pus wére ;
Trésôr du lingadje di nos ratayons,
Trésôr qu'on n' duvéve jamès lèyi tchère.

Amitchauvité ? Ene tchaude amitié
Qui vos réfârdèle dèss pîds djusqu'à l' tièsse
Qui vos moûve, vos strind, vos fèt trèssinér,
Fèt toctér vo cœur come ène fèle carèsse.

Amitchauvité, rwèyâl sintimint,
Qui vos fèt rouvi tant des avanîyes ;
Qui méri vo n'âme dins lès mwés momints,
Dins lès djoûs d' flauweû qui vos rapaupiye...

Amitchauvité, vos èstoz l' niyau
Qu'i gn'a tant qu' vouréne trouver leû voye.
Mins pou vos gagnî faut donér di s' tchau,
On n' vos discouve nén avou dè l' manoye.

Amitchauvité, dji vos conais bén,
Vos m' radôrmitez dispus tant d's-anéyes !
A ! come il èst bon d'îesse dins vo vèrén
Quand l' pènin su s' dos, tché a rachènéye.

Amitchauvité, dji vos ai adviné
Dins tous lès messadjes pou m-n'aniversére.
A quatre-vingts-ans, di îesse bén-ènmé
On s' ragrawe à l' vîye maugré sès misères.

Amitchauvité, dji'ai vèyu rglati
Lès prés d' vo n'amoûr dissus lès visadjes

Di mès bons soçons qu'esténe autoû d' mi
Et c'estéve pou mi-n-âme li pus doûs lingadje.

Amitchauvité, dji vos ai pôji
Dins l' pèrfond d' leûs-oûy's, bawète di leû cœur,
Dins leûs r'gârd's si clêrs qui m' fèyène frumji...
Li pus bèle bistoke... tchèrtéye di bouneûr!
Amitchauvité!

17 avril 1966

✱

En èfèt, nos l' wèyîs vrémint voltî pou sès bons
consèy's, ès sincèrité, èyèt s' dévouw'mint en faveûr
dès lètes walones. N'est-ce nén li qui a fondè l'équipe
« Tchantons walon » en 1956 ?...

En 1908, quand l'associâtion litèrère walone di Châlèrwè a vèyu l' djoû, il it là, au local. C'est li, l' numèrô
yun dès nouvias membres.

Avou Edouwârd François, is fôrment èle dénèrène
coupléye dès « tims èroyiques » di no group'mint di
scrijeûs.

✱

Mins l' cortège s'aveut mètu en route...

En nos rapètchant tous cès vîs souv'nîrs, nos stons
arivè à l'èglîje di Fleûru. Divant l' lûja rascouvru du
drapia di no n-associâtion, no confrère Josèf Calozet,
président dès « Rêlis Namurwès », membe dè l' Société
di Langue èt Litèrature Walone, lyi a fèt in bia spitch
tout plein d'amoûr, di rèspect èyèt d' rimèrcimint. C'it
l'adieu d'in frère walon à in aute frère walon. Dès
lârmes ont ridè su nos machèles, no cœur s'a r'sèrè :
èl Baron aveut Bén mèritè in dénrin complumint.

Adon, no président Emile Lempereur, a pris l' parole
pou co r'dîre in còp lès wautès qualitès di no vèneré
confrère. Des mots simpes qui fèyenut du Bén à lès
cèns qui d-è compèrd'nut l' pèrfondeûs.

El solia, maugré l' frèdeûs aveut pèrcè lès nuwéyes
èt vèneut come « auréyolér » l' cèrkeuy' di no cama-
ràde.

Après mèsse, èl cortège s'a r'mis en route pou l' ci-
mintière, à dis munutes di l'èglîje. C'est là què l' Baron
dôrmira pou toudis. I s'a fèt fé in bia câvau, à fleûr
di tère, come s'i n'aveut nén voulu complètemint quité
ses djins, come s'il aveut enfin trouvè s' cwin, « au
rkwè ».

Au mitan dès fleûrs qui rascouvrunent èle bleûse
pîre di s' cavau, nos avons mis èle plaque qui acèrti-
nera qu'èl Baron d' Fleûru a Bén stî durant près d'
swèssante ans :

Ecrivain Wallon
Membre de l'Association Littéraire Wallonne
de Charleroi

EL MESSE BOURDON

✱

Dins l'auto da no trésoriér Jules Dehon, qui nos
mwin.neut à Fleûru, avou deûs di nos vétérans

Edouard François et Armand Bernis, no président di-
jeut què l' chéf-d'eûve du Baron, ça n'asteut nén,
come on poureut l' pinsér, yeune di sès fauves mins
ène powésiye parûwe dins l' numèrô 190-191 di jwin-
jwiyèt 1965 : « **Mès Mwins** ».

D'acôrd su c' sudjèt-là, nos nos fèyons in pléji dè
li r'prodwire pou lès amis qui n'ont nén yeû l'ocâzion
dè l' lire :

Mès mwins...

Mès mwins...

Eles sont st-aplat dissus l' tâbe, su n' foûye di blanc papî.
Eles sont minâbes. Dizous l' pia traveléye (1), ratchitchîye, (2)
Dès grossès win.nes briknut, come s' èles voulènes brotchî (3) ;
I gn-a dès tatches di sang où c' qu'èles-ont stî frochîyes (4)

Intrè mès dwègts m' crèyon è-st-a djoke, ponte au woût
En ratindant qui sôrte ène sakwè di m' makète ;
Mins gn'a wére qui vont rêche, dji sès dins in mwé djoû.
Et sins l' voulu, tout fère, dji lès r'guigne à kwayète.

Mès mwins...

Dji lès rwès méguèrlotes dins mès tous preumis-ans.
Mèzalés (5) ni seûchant m' tène dissus mès djambes,
Essère didins lès cènes di m' Bén-émèye man-man.
Qui boutait, doucètemint, pou wéti qui dj' m'astampe.

Adon, d's-anéyes d'asto, èles-ont stî lès vèrèns (6)
Qu'ont strindû lès bastons pou m' fé rotér à crosses,
Eles bèrwètène mès dzîrs, crauwant dissus li tchmén
L'èspwèr di plu fé binde avou yène ou l'aute soce (7).

Mès mwins...

A douze ans ont lachî lès crosses pou prinde l'osti.
Lès vla au pîd du meur, strapéyes mins couradjeûses...
A come li meur èst woût quand on-z-è-st-aprinti.
N'èspètche qu'èles fourboutenu (9) èt, s' èles sont lumeci-
(neûses (10),

Eles sont co d' pus tièsteuwes aus crâyes s'agrapinant
Eles gangnenut su l' solia qui lût à l' mér-copète
Eles-ont du mau, l' navia di leûs ongues è-st-a sang,
Mins què jwèye quand l' solia lès rèstchaufe d'ène clignète.

Mès mwins...

Pou d' bon sont-st-astokéyes à l' copète dès colmins
Eles frûmîjenut d'amoûr, èles pûjenut dins l' bouneûr
Dès p'tits anges disclôyenut, qu'èles carèssenut bèlmint ;
Au laudje èles rascoudenut, sins djoke, li jwèye qu'apleûre (11)...

Mins ça n' dure nén tout-fère, èles si racrapotenut,
Espèrant dins leûs dwègts dès rascrauwes èt dès pwin.nes.
Viès l' cièl, pou n' nén mau fé, cwèjeléye èles si tindenu,
Et la fwè lieû ristitche du bon sang dins lès win.nes...

Mès mwins...

Sont-st-à sètch', sipauméyes (12) on-z-a zwèpér (13), strognî (14)
Çu qui durant d's-anéyes èles avène mètu d' crèsse ;
Trop d' fiyate (15), trop midone (16), à fond on l's-a singnî,
Rèfwârçant l' vî rime-rame : « Trop bon c'est ièsse trop bièsse ! »

Mins lès v'la à l'ospice, paujère èt Bén au rkwè
Eles poulenut co staurér çu qui sôrte di m' makète.

C'è-st-ène bènèdicsion qui rind mwins p'zante li cwès.
Qu'èles duvenut co r'drèssî dissus n' bacheuwe nanète.

Mès mwins...

Qui bètchenut quatre-vingts, mins n' balzinenut nèn co.
Trèssinienut en cwèyant qu'èles fèyenut dès carèsses
Aus-è visadjes avenant di mès bèn-énmès tchots (17),
Mins is sont râres lès djoûs qu'èles poulenut ièssè à l' fièssè.

C'est qui mès p'tits-èfants ont leûs maujones au lon...
Elecruweû (18) broûye mès-ouy's, dès lâmes è vourène rèche,
Eles wétenut d' lès r'foulér, lès r'bourant d' leûs dognons...
Su m' papî daubouré, èles sont stindeuwes, toutes frèches.

Mès mwins brèye-nut.

Baron d' Fleûru

Juin 1965

(1) Tachetées - (2) Ratatinées - (3) Eclater - (4) Froissées
(5) Estropié - (6) Etaux - (7) Réunion d'amis - (8) Prises de
peur - (9) Travailler très fort - (10) Lentes - (11) Avec abon-
dance - (12) A bout de force - (13) Volé - (14) Escroqué -
(15) Confiance - (16) Généreux - (17) Petits-enfants - (18) Hu-
midité.



L'Associâtion Litèrère Walone di Châlèrwè asteut
r'présintèye à l'intèrmint du Baron pa s' président
Emile Lempereur, s' vice-président Félicien Barry, s'
trésoriér Jules Dehon èyèt sès membes Alfred Launois
(no doyén), Armand Bernis, Edouard François (èl dén-
rin fondateûr), Alfred Neufort, Camille Dallons (qui
nos avons ieu l' pléji di r'trouvér), Paul-Henri Simon,
èyèt Hubert Haas.

Pierre Ramelot, président d'oneûr dèl Fèdèrâtion
Walone Litèrère èt Dramatique du Hainaut, asteut
présint ètout avou Raoul Pâques èt Robert Cuvelier,
tandis qui Roger Duhautbois r'présintèut s'n-èquipe
« Tchantons walon ».

Lès Rêlis Namurgès avént èvoyî leû président
Joseph Calozet, leû vice-président Lucien Léonard èyèt
Albert Rousseau, factèur-powète, èyèt saquants con-
frères qui nos n'avons nèn l'oneûr di conèche.

« Les Moncrabeaux », dins l' pèrsone da Ernest Mon-
tellier astént la ètout.

Par conte, nos n'avons r'conu pèrsone di l'Adminis-
trâtion comunâle di Fleûru. Pouqwè ? Nos vouérns bèn
l' sawè.

Ètèrmint dins l'intimité ? D'acôrd, ça n'èspètche nèn
què quand on a yeû l' chance unique d'awè in OME
come Henri Pétrez qu'on a stî bustokî oficièlemint
gn-a saquants anéyes, in « Baron » qui wèyeût voltî
s' pètit payis au d-dizeû d' tout, qu'a tout sacrifiè
pour li, on pout ièssè « choqué » di d'vwêr constater
qu'on l'a rouvyî au dénrin momint à Fleûru. Et c'est
domâdje...

El Mèsse Bourdon

Astéz abonè au Bourdon ?

ADIEU À HENRI PÉTREZ

par E. LEMPEREUR

(Discours prononcé par notre président sur le seuil
de l'église Saint-Victor, à Fleurus, le mardi 7 no-
vembre, à 10 heures.)

Ils auront le travail facile, l'historien qui entendra ajouter un
complément populaire à l'excellente « Histoire de Feurus » du
chanoine Theys, le philologue qui tentera de composer un
dictionnaire du parler fleurisien, le socio-psychologue qui
s'efforcera de dessiner le portrait moral du Fleurisien, le fol-
kloriste qui osera s'enfoncer dans le mystère des jeux et des
plaisirs, des croyances et des superstitions de la cité des
Bernardins.

Ils trouveront dans l'œuvre d'Henri Pétrez une abondance de
documents, authentiques car jamais transposés, qu'ils pourront
employer sans crainte aucune. Justement, parce que le Baron
d' Fleûru, enfant du peuple, n'a jamais cessé d'être fortement
enraciné dans l'humus natal, n'a jamais cessé de s'abreuver
aux sources de son terroir natal ; même quand des nécessités
de la vie familiale l'ont forcé à s'expatrier (si j'ose dire !) à
Gembloux, qui l'accueillit d'ailleurs avec une admiration telle-
ment fervente qu'elle résistera aux attaques du temps pour
se manifester, ce matin encore, par une présence respectueuse,
émue, reconfortante, qui va presque à la tendresse.

Ainsi, Henri Pétrez avait reçu et a entendu conserver le pré-
cieux bonheur de tremper sa plume ouvrière dans une encre
à la fois la plus pure et la plus excitante, faite d'une eau de
chez nous, oxygénée par l'air de nos campagnes, et où frison-
nait librement la lumière de notre ciel.

D'accord avec son milieu, le pénétrant et, en étant pénétré,
pleinement et constamment, tel il fut, durant toute sa promotion
d'homme et d'écrivain.

Par ailleurs, s'il parvint à être digne d'être élu membre
titulaire de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi (1908)
et des Rêlis Namurwès (1920), académies régionales, puis de
la Société de Langue et de Littérature Wallonne (1932), notre
académie nationale du dialecte, c'est que la qualité, le nombre
et la variété de ses œuvres avaient attiré sur lui l'attention
de ses pairs.

Il n'est pas étonnant, dès lors, que l'éventail social de ses
lecteurs était extraordinairement large, qui allait de l'humble
maisonnée au Palais Royal, de la modeste école de hameau à
l'Université. Dans une ascension émouvante, cet enfant du
peuple devint un écrivain national, oiseau rustique qui ne
chanta jamais les saisons du paysage et de l'homme que sur
les branches de son seul arbre.

Plus est : il fut un ami que bien des gens ont lu pour y
nourrir leur cœur et rafraîchir leur esprit.

Pas une page qui ne soit sincère et directe, qu'elle soit prose
ou poésie. Pas une page, fable, scène de théâtre, anecdote,
portrait, souvenir, poésie, qui n'ait conservé la simplicité et
la richesse de son origine. C'est moins de la littérature, dans
le sens d'un travail élaboré, d'une sensation façonnée, d'une
pensée dirigée, qu'un jaillissement, qu'un message de cœur à
cœur, une petite goutte qu'on vous sert sur le bord du comptoir.
que vous buvez vos yeux dans ceux, confiants et rieurs, de

l'accorte maîtresse de maison, et qui vous fait aimer la vie.

Mais qu'on ne s'y méprenne : il y a aussi, ci et là, discrètes, allusives, et comme lâchées à regret, des lignes que la douleur de l'absence et de la désillusion perla d'une fine trace de sang.

Mon Cher Henri,

Permetts-moi aussi de te dire, — mais pourquoi ? tu le savais et en étais si heureux et si fier — que si nous, tes confrères de l'Association, te portions en si haute estime, c'est aussi parce que tu pratiquais avec une spontanéité, une permanence, une délicatesse et un désintéressement rares, que dis-je ? exemplaires, la haute vertu de l'amitié. L'amitié qui est servabilité, compréhension, reconnaissance, dignité, recours et lumière, médecine du corps et de l'âme quand on en est possédé comme tu le fus durant toute ta carrière.

L'amitié, dont tu as écrit le lendemain de ton 80e anniversaire :

« Amitchauvité ! Qué bia mot wallon.
Vi, mins télmint vi qu'on n' l'ètind pus wére.
Trésôr du lingadje di nos ratayons,
Trésôr qu'on n' duvréve jamés lèyî tchére.

Amitchauvité Ene tchaude amitié
Qui vos rêfârdèle des pîds djusqu'à l' tièsse,
Qui vos mouwe, vos strind, vos fêt trèssinér,
Fêt toctér vo cœur come ène fêlè carèsse.

Amitchauvité, rwèyâl sintimint,
Qui vos fêt rouvi tant des ènvanîyes ;
Qui mérit vo n-âme dins les mwés momints ;
Dins les djoûs d' flauweû qui vos rapaupîye. »

Je ne pourrais te dire mieux notre « au revoir », cher, très cher Baron d' Fleûru, que dans la musique de ces vers chantant le sentiment dont tu fus le plus pénétré sur cette terre que tu réchauffas et embellis de ta si cordiale présence.

Is astént la !...

Qué belès rèyunions, asteûr, à l'Associâtion Litèrère Walone di Châlèrwè !

El 9 di sètimbe, pus d' trinte présints pou r'cuvwèr ène grosse douzène di membres d'oneûr dins l' sale di conférences di l'ôtèl di vile.

El 14 octôbe, vingt-deûs scrijeûs èyèt scrijeûses sont là pou ètinde lès novèlès eûves di yun èt d' l'aute.

El 18 di nôvembre, vingt-quate vrés walons èt walones rimplîchît l' sale du café du Bèfwè pou rinde omâdje à deûs di nos mèyeûs walons : Djâques Bertrand, pou l' 150e anivèrsère di s' vènuwe su tère èyèt no bèn-in.mé Baron d' Fleûru, Henri Pétrez qui nos a quitè pou toudis èl 4 di nôvembre passé.

Tèrtous èchène, divant d' couminchi l'assemblée, nos astons èvoye nos r'keuyi divant l' plaque di bronze scèlèye su l' façade dè l' maujone èyus' qui no Djâque Bertrand a vèyu l' djoû, droci à l' rûwe Nalînes, près dèl place dèl Vile-Haute.

Adon, nos stons r'vènu au locâl, pou ètinde tout çu qu' lès membres avît « pènu » d' novia.

Mins ène bèle surprije nos ratindeut : Djâque Bertrand èyèt l' Baron nos avént r'jwints. I faut vos spliquî qu'in membre, Hubert Haas, pou nèn l' lomér aveut apòrtè in « enregistreûr ». Pa l' vwès di no camarâde Bob Dechamps, nos avons ètindu saquants èrs qui no rampayeû populère aveut scrît èt tchantè ène cintène d'anéyes pus timpe.

Adon, ça stît l' vwès di no chèr èt vènerè disparu, Henri Pétrez, qui nos a dit deûs d' sès belès fauves èt surtout s' pètit chè-d'eûve « Mès mwins ». Dins l' sale on aureut intindu 'ne mouche volér. No bon Baron îl là, à costè d' nous, dijant sès pwènes èt sès tourmints... Pou fini s'n admirâbe powésiye, Henri brèyeut... Dji n' djur'ré nèn qu'autoû dèl tâbe gn-a nèn yeû dèl ouy's qui fèyît l' min.mé... On l' wèyeut si volti...

Come pou fèr oneûr à ces deûs vayants scrijeûs, nombe di membres avît apòrtè leû « production mensuelle ».

Omer Bastin, Alfred Launois, Hubert Haas, Josèf Charles, Armand Bernis, Fédora, Pierre Faulx, Fernand Dupont, Maurice

Modave, François Gianolla, Simon Dogniaux, Hector Hébert ont moustrè in còp d' pus qu'on pout èsprimér en walon tous lès sintimints, toutes les jwès èt lès émotions qu'on r'sintèut.

Ene rèyunion parèye, ça r'tchaufe èl cœur èt ça fêt du bèn.

El Mèsse Bourdon

Li tchvau d' course

C'estève in fèl pur-sang ; on l'apèlève Pègasse.
Quand il èstève en course gn'a pou cwère qui volait
Minis çu qu'i gn'a d' bèn seûr, i n'avève pont d'agasse
En-n'avait-i raublé dèl chwârchîyes di biyès.
Il avait stî fièsté come li pus grande vedète,
C'è-st-en brèyant d' bouneûr qui s' mèsse li rabrèssait.
Pour li ça n' valève nèn l'awin.ne didins l' muzète !...
In léd djoû la qui chope èt qui fêt l' cumulèt.
Il è d'mèrè couronné... mins couronné dèl dgnos,
Et vè-le-la co djusse bon pou satchî l' rododo...
Pa in bia djoû d'esté on l' riwèt su l' pavèye
Dins lès brès d'ène tchèrète èn-n'alant fèn bèlmin,
I pourwin.ne dèl galants, c'è-st-ène paujère corvèye.
Sès-orâyes dispassant in bia tchapia di strin,
I lès stind, pou choûter leû discandje di sèrmints.

C'est toudis lès min.mès ramadjès,
Mins doûs come li cèns dèl mouchons,
A lès-ètinde i n-n'atrape dèl frumjons :
« Mi bèn-énmèye vos-avonz m' cœur è gadje.
Et vos, moncœur, vos-avoz toute mi viye ! »
Intrè dèl clapantès brèssiyes,
On soupire, dji vos wès voltiy !

Li viye glwère sikeû s' tièsse èt rèmine : « Lès succès,
» Lès-oneûrs, li fòrtune, bèn ci n'èst qui pèts d' tchèt
» Pâr rapòrt à l'amour qui blamtèye dins deûs cœurs.
» Vè-le-la li vré bouneûr ! ».

Mai 1966

Henri PETREZ

TCHÈT

Dins l' cwén d'in vi fauteur, rabouloté,
 Vos dirtz ène grosse boule di grîje sayète.
 Dji m'achîd dilé li pou fé n' pitite canlète;
 I drouve à pwin.ne sès ouy's pou m' wéti à cwayète,
 I n'a nén bran.mint l'ér di voulu s' dispièrtér (1).
 Ci n'èst nén in marou d' còrniche
 Nén pus qu'in tchèt d'èsposicion,
 Ci n'èst qu'in tchèt d' maujo, nwâr come tatiche (2),
 Pou stron.nér lès soris c'èst dè l'lècsion (3).
 Mins la qu'i comince si twèlète
 A còp d' pate, di linwe, dès cints còps
 I s' fèt lustrér come in cwârbau.
 Djè l' carèsse, i ronrone ène miyète.
 Dins s' prunale, couleûr d'ôr, li finte nwâr s'alaurdji,
 I m' riwète sins kranki... Qwè c' qui s' passe bèn dins s' tièsse ?
 On n' saurève l'advinér. Si r'gârd frèd come l'aci
 N'èspriime pont d' sintimint. Mistère. Rén n' l' intèrèsse...
 Dji va sayi dè l' disdjalér.
 « E bèn, qwè-la Bouboule, èst-ce qu'on-z-èst mau-toûmé ? »
 « Pouqwè, dji sès come d'abutude. »
 « Bén, d' mès doûdoûces i m' chène qui vos-è fioz dès putes?(4)
 « A bèn non fèt, quand vos m' carèssoz ça m' chène bon,
 N'avonz nén ètindu m' ronron ? »
 « Oyi, mins si bèn wére. Dj'ai bia wéti d' comprinde
 Vos sintimints, mins maugré mi dji dwès m'è rinde. »
 « Oyi, d'après vos-autes, les tchèts
 Sont-st-à zines, faus Pilâte, sournwès. »
 « C'èst vré, gn'a pont d' fiata à zèls.
 Pacop si vos lieû fioz bèle-bèle,
 C'è-st-in còp d' grâwe qui vos ratind.
 Et ça n' mèrvîye (5) nén qu'on prétind
 Qui vos r'chènoz aus-ès comères. »
 « Sins vlu r'mète bièsses à djins, i gn'aurève dè l' réson,
 Ça n'èst nén fèt pou nos displère,
 Mins lès défauts qu'on mèt su no dos, à tout d' bon (6),
 C'èst dès babûzes, c'èst dès minteriyès;
 C'èst li r'vindje dès bauyaues qui n' nos compudenu nén.
 Sincèremint nos savons ièsse fidèle, vir voltîy.
 Pou nos plère, nén dandji d' fé tant dès rénkénkèns (7).
 Sèmplèmint bran.mint dè l' pacyince.
 S'on nos mèprije c'è-st-à nonsyince (8).
 Ça non, nos n' donons nén no n'amitié à pouf (9)
 Nos lèyons su l' costé lès prèssès, lès rouf-rouf (10). »

 S'on-èstève pus rapia (11) di sès bons sintimints
 On si s'paurgnerève, souvint, du r'grèt èt dès tourmints.
 Mars 1967

Henri PETREZ

(1) S'éveiller — (2) Satan — (3) Sélection — (4) Dédaigner —
 (5) Ne m'étonne pas — (6) Sincèrement — (7) Embarras — (8) A
 tort — (9) Au hasard — (10) Etourdis — (11) Avare.

1968

1968

20me anniversaire de la naissance
 du **BOURDON !**



Li mièle èt l' rossignol

A l'èreû (1) d'in djoû du mwès d' jwin.
 Dji m' pourmwin.nève didins m' rèclôs,
 Pou wéti d'atrapér n' boune fwin.
 Mins la qu'in rossignol èdaume si bia sôlô.
 Dji djoke, dji nè l' wès nén, il è-st-a l' fine copète
 Catchî dins lès fouÿ's d'un pouplî.
 Djè l'advine sitindant s' gôrguète
 Pou chârmér l' cène qui wèt voltî,
 Em disfiyant tous lès-autes maules.
 A l' choûter dji d'mèrève banaule (2)
 Quand dissus l' basse couche d'un tiyoû
 Dji wès m' camarade mièle qui m' choufèle fiant n' clignote :
 « Compurdoz çu qu' vout dire li ramâdje du d'mèye-doûs (2) ?
 Djoke, dji m' vas l' fé buzeler (3), seûr qu'i n' saurè pus ote (4) »
 On sèt bèn qui l' mièle è-st-in moqueû d' djins,
 I rindève dès pwints aus-ès Fleûrusyins !
 Adon n' v'la-t-i nén qu' no clône-musucyin
 Comince à sèndji l' tchant du rossignol.
 C'èstève à n' nén cwère comint c' qui l' mariole
 Plève tirér mèrvîye di si p'tit chouflet,
 Du rwèyal tchanteû c'èstève come l'èco.
 Eradji, l' rossignol ridoublait, rindait pwin.ne,
 Disgârcinève lès pièles èfilèyes dins s' goÿi,
 Mins l' repètau, pou s' foute, rèspondève sins kranki (5)
 Si bèn qu' l' aute à d'bout d' tout, sipaumé (6), ôrs d'alín.ne
 A cloyu s' bètch... Adon l' mièle en djipant à sclats
 A sautlé à mès pîds en m' dijant : « Wèyonz bèn
 I plève bèn fé di s' rénkénkén (7).
 Djè ll'ai fwârci à bate du plat ! »...

 A discuter avou in moquar
 Vos n' sauriz jamés vos fé du lard (8) ;
 Et co pus rate tounozt lyi vo dos,
 Rén d' tél qui dè l' fé passer pou sot,
 Pacequi vos n'aurôz nén l' dérin mot !

Henri PETREZ

(1) L'aube — (2) Pantois - benêt — (3) Monter à semences,
 se fâcher — (4) Pousser à bout — (5) Broncher — (6) Vidé —
 (7) Embarras — (8) Du bon sang.

L'OME

Is sont st-achîd su in banc d' bwès,
 Astoké au vi meur dè l' grègne
 Qui wète dissus l' djardén. Bén au rkwè,
 Pour zèls c'èst dès eûres di dîmègnes.
 C'èst l' vi grand-père èt si p'tit-fu
 Qui pètenu paujèremint n' divise.
 C'è-st-in pléji pou l'apurdisse
 Di choûter s' tayan qu'a dzous s' blanc cabu
 Tant d'istwères, èt nén dès cènes di dintisses.
 — Wétiz, don, pâren, l' gros mouchon lau-vau
 Ni dirève-t-on nén qu'i fèt du su place !
 Dji vaurève, pou gros, ièsse à s' place !
 — C'è-st-in mouchè, mouchon d'mwèje race
 Çu qu'i fèt là c'èst du fichau,

I céviye (1) pou fé in mwé còp.

Tot rate vos l'aléz vir si daurér (2) à dadàye
Su in pus fwèbe qui li pou dismòrcèlér s' tchau

— Oyi ! Dji rnonce, d'abòrd. Dijoz, rwétiz su l'aye
Qué bia p'tit mouchon qui tchante bèn.

— C'è-st-in pènsion, l'èst toudis guéy.

— Dji vouréve ièsse pènsion, pàrén,

— Pou ièsse rascoudu dins n' voléye.

Adon, vikér ègayolé.

Avonz rouvi lès pènsionisses ?

— C'èst vré pourtant, gn'a rén d' pus trisse

Qui di n' pus awè s' libèrté.

O ! Qué bia papiyon, wéz, su ène mârguèrite !

— En patwès c'èst dè diâles, quand c'èst dè cèns d' couleûrs.

Sins manque, i r' riguédèle (3) avou l' polène dè l' fleur.

Mins i rclape sès pènas, zoup ! èt vè-le-la qui spite.

— Come il èst lèdjîr, don ! Wétiz-le diskinde, montér,

I gn'a pou cwère, vrémint, qu'il è-st-en trin d' dansér.

C'è-st-in bia papiyon qui dji vouréve bèn ièsse !

— Pou vos fé racassî (4), sins manque, d'in galopia

Qui pèrcerè d'ène atatche vo pia èt vos oussias.

Ièsse ! Invyi aus-è-autes çu qui chène qu'is-ont d' bia.

A tant dès pauvès mivé (5), ça tourpine dins leû tièsse.

Si bèn qu'is n' wèy'nu nèn qui zèls min.mes ont bèn mia.

Ni rouviz nèn, m' colau, qui vos dvéroz èn-ome,

Li rwè dè l' crèyâcion ! C'è-st-insi qu'on nos lome.

— Mi, dji vous bèn, parén, mins su l' tère, d'après vos,

Lès feumes ni comptnu nèn ? — La, vos m' copoz l' chouflet !

A bèn s' fèt qu'èles comptnu ! Pou vos è fé n' idéyée

Vos faurè co ratinde sakants bounès anéyes

Pace qu'avou leû marone, leûs grands èrs, leûs plats tchvias,

I s' pauréve bèn qui l' batch ritoûne dissus l' pourcia.

Mai 1966

Henri PETREZ

(1) Epie — (2) Se jeter — (3) Rassasie — (4) Abattre — (5) Fou.

Ene tchanson du Baron...

FLOU-FLOU

Pou s' tchantér su
l'ér' di Frou-Frou

I Couplèt

Dji cwès qu'i gn-a bran.mint droci
Quand is wèy'nut passér n' bèle feume
Qui n' wét'nut qui leû racoûrci,
Mins mi, c'èst l' tièsse qui dj' wète au preume ;
C'èst c' qui lès comères ont d' pus bia
C'èst l' pus djoliye di leû parûre
Ene lèdjîr èt swèyeûse tchiv'lûre
Mi dji trouve ça mirabilia.

Rèfrain

Flou-flou, flou-flou su leû tièsse lès comères
Flou-flou, flou-flou ont tout c' qu'i faut pou plère
Flou-flou, flou-flou, po résistér gn-a wére
Ça y-èst si doûs d' carèssî leû flou-flou.

II Couplèt

Dji n' m'inquète nèn du genre qui dj' wès,
Qu' ça fuche Tutusse ou Mistinguète,
A la gârçone, stritchaut toupèt,
Acroche-cœur, macaron, frisètes ;
Longs tch'vias d'jusqu'au mitant d' leû dos,
Chignon twârdû, roye ou dè trèsses
Crèpu genre Fifine li nègrèsse
Boufant, tout plat, crolé bèdot.

III Couplèt

I gn-a co l' cwèfe à la boudin
Come on stoupe les crayes quand i djale ;
Lès discoum'léyes à l' Sint-Gèrmain,
Lès tire-bouchons d'jusqu'aus-ès spales ;
Pou lès couleûrs c'èst l' min.me oussi,
Nwâre, blonde, chatin.ne ou bèn roussète,
Pom'léye, ardjintéye ou violète,
Ranchî d'dins c'èst m' pus grand pléji.

IV Couplèt

Faut qui dj' vos dije, en finichant,
Qu'i gn-a deûs genres qui m' toûn'nut l' tièsse
Quand dji lès wès dji d'vèns wèspiant,
Mi cœur zoupèle, dji monte à pièsse ;
C'èst lès colbaks r'chénant, vrémint,
Aus-ès bowéyes come dè moyètes,
Gn-a co lès pwèls queuewe di bidète
Qui brik'nut come dè twatches di strin !

Henri PETREZ

SUR VOTRE NEZ

Lunettes J. Deprez

MARCHIENNE-AU-PONT

20me Anniversaire

de la fondation

du BOURDON

A l'occasion du 20e anniversaire de sa fondation,
« El Bourdon » organisera plusieurs concours litté-
raires : poésie, prose, chanson, théâtre.

Vous trouverez d'ailleurs dans ce numéro le règle-
ment du concours réservé aux pièces en un acte, doté
évidemment de beaux prix.

Les autres règlements paraîtront bientôt et nous
espérons voir le plus grand nombre de scribeux wallons
participer à cette joute pacifique qui couronnera 20
années d'efforts continus et nous permettra de recom-
penser nos meilleurs écrivains dialectaux.

Camarades Wallons, préparez vos plumes ; elles
vont devoir servir !

LE BOURDON de Wallonie



20^{me} anniversaire de la fondation du BOURDON

CONCOURS DE PIÈCES EN UN ACTE doté du Prix de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

RÈGLEMENT

ARTICLE PREMIER. — A l'occasion du 20^{me} anniversaire de sa fondation, EL BOURDON organise un CONCOURS DE PIÈCES EN UN ACTE, en prose, réservé à tous les auteurs wallons domiciliés dans les provinces de Hainaut, Brabant et Namur et dénommé Grand Prix de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut.

ART. 2. — Le concours est doté des prix suivants :

Premier prix : 2.500 francs en espèces, plus un objet d'art d'une valeur de 500 francs offerts par la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut, plus 200 exemplaires de la pièce primée offerts par le Bourdon.
Deuxième prix : un objet d'art d'une valeur de 500 fr., plus 100 exemplaires de la pièce primée ;
Troisième prix : un objet d'art d'une valeur de 300 fr., plus 100 exemplaires de la pièce primée.

ART. 3. — Tous les genres sont admis, pour autant que les bonnes mœurs et les idées religieuses soient rigoureusement respectées. Les pièces présentées doivent être inédites. Elles ne pourront pas être représentées, radiodiffusées, éditées, lues en public avant la date de la proclamation des résultats du concours. Les traductions ou adaptations ne seront pas admises.

ART. 4. — Chaque auteur peut présenter plusieurs œuvres, mais sous des devises différentes. Un droit d'inscription de 50 francs par pièce présentée devra être versé au C. C. P. 1980.56 de Fél. Barry, Charleroi avant le 15 avril 1968.

ART. 5. — La distribution devra comporter de quatre à huit rôles dont un ou deux féminins. Eviter l'emploi de figurants et d'enfants de moins de douze ans.

ART. 6. — Des bribes de chansons ne se rapportant pas à l'action peuvent être autorisées, mais seulement lorsque celles-ci sont réellement indispensables.

ART. 7. — La durée de la pièce est fixée entre 25 et 40 minutes. Les œuvres ne remplissant pas cette condition seront éliminées.

ART. 8. — Les pièces, dactylographiées en six exemplaires,

sont à adresser PAR LA POSTE, sous pli fermé avant le 15 avril 1968, à M. Fél. Barry, « Mésse-Bourdon », 39, rue du Laboratoire, Charleroi. Elles doivent avoir un caractère de stricte anonymat sous peine d'être écartées. Elles porteront sur la page de garde une devise et un nombre de cinq chiffres. Ces mentions seront reproduites sur un feuillet mentionnant les nom, prénoms et adresse du concurrent, feuillet placé sous enveloppe fermée portant extérieurement la devise et le nombre de référence. La remise directe par porteur à l'adresse ci-dessus est interdite.

ART. 9. — Le Jury comprenant cinq membres désignés par le Conseil d'Administration de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut, sera complété par M. F. Barry, agissant en qualité de secrétaire n'ayant pas voix délibérative.

ART. 10. — L'appréciation du Jury s'établira selon les cotes suivantes :

Choix du sujet :	15 points.
Développement littéraire :	20 points.
Développement scénique :	50 points.
Qualité de la langue et orthographe :	15 points.

TOTAL : 100 points.

ART. 11. — Le Jury clôturera ses travaux au plus tard le 15 Juin 1968. Les résultats seront proclamés au cours d'une séance publique vers le 15 septembre 1968.

ART. 12. — Les organisateurs se réservent le droit de faire représenter les pièces primées au cours de la séance de remise des prix. Dans ce cas, les auteurs des dites pièces ne pourront réclamer aucun droit. Par la suite, les auteurs se conformeront aux usages réglant la question des autorisations d'interpréter et des droits à percevoir en cas d'exécution.

ART. 13. — EL BOURDON se réserve le droit de publier les pièces primées dans ses colonnes sans aucune indemnité pour leurs auteurs.

ART. 14 — Deux exemplaires des œuvres présentées au concours resteront la propriété de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut et confiés à la bibliothèque fédérale. Les autres, sur demande, seront renvoyés à leurs propriétaires.

ART. 15. — Par le fait de leur participation au concours les auteurs s'engagent sur l'honneur à observer le présent règlement et à accepter toutes les décisions du Jury qui sont sans appel.

ART. 16. — Tous les cas non prévus seront tranchés par le Jury.

Le secrétaire du Jury,
F. BARRY, Mèsse-Bourdon.

Voici la composition du Jury désigné en séance du 26 novembre 1967 par la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut :

Président : M. Camille Henocq.

Secrétaire (sans voix délibérative) : F. Barry.

Membres : Maurice Coulon, Paul Miche, Marcel Hins, René Rapin.

A l'assemblée mensuelle du 18 novembre 1967 de L'ASSOCIATION LITTÉRAIRE WALLONNE DE CHARLEROI.

Présents : MM. Lempereur, Bastin, Barry, Dehon, Mlle Hontoir, MM. Deltenre, Thibaut, Launois, Van Moer, Pierlot, Haas, Charles, Lemaître, Bernis Mme Stiers MM. Dupont, Modave, Dognaux, Mathieu, Gianolla, Monseu, François, Hébert et Faulx.

Excusés : MM. Neufort, Nicolas, Trido et Lecomte.

Après s'être rendu devant la maison natale de Jacques Bertrand dont on fêtait ce 18 novembre le 150^e anniversaire de la naissance, les membres prennent place au local pour la réunion proprement dite, qui s'ouvre sur l'audition d'œuvres du prénommé.

Le Président évoque ensuite la mémoire de notre cher Baron, Henri Pétrez, décédé ce mois-ci. En des paroles pleines d'émotion, M. Lempereur met l'accent sur le talent, la richesse de la langue, le métier du disparu mais aussi sur les qualités de cœur et l'amitié qu'il portait à tous ses confrères. Lecture est donnée d'une lettre de M. E. Chermanne qui s'associe à notre deuil. M. Haas nous fait entendre dans le recueillement que l'on devine l'enregistrement de deux fables et d'une poésie dites par le Baron lui-même peu avant sa mort.

Mme Van Cutsem Fils (par lettre) et M. Barry (de vive voix) remercient des marques de sympathie que l'Association leur a témoignées lors de leur récent deuil.

Remerciements aussi de M. O. Fromont pour les vœux de prompt rétablissement lui envoyé par notre secrétaire. Avec satisfaction, nous apprenons qu'Octave va mieux.

Le Président souhaite la bienvenue à deux nouveaux membres, MM. Dognaux et Van Moer de Marcinelle, qui assistent pour la première fois à une assemblée.

M. Hubinon, Bourgmestre de Gosselies, honorera de sa présence notre réunion de décembre. M. Dehon est entré en contact avec lui et se charge de l'inviter officiellement.

M. François propose qu'en plus d'une plaque déposée sur les tombes de nos membres disparus, on joigne une photo pour que leur souvenir soit plus vivace. Cette question est à l'étude.

Le monument à Arille Carlier à Dampremy dont on était sans nouvelles et dont le projet était, croyait-on, abandonné ou en léthargie, serait paraît-il en train de prendre corps et le sculpteur, M. Darville, s'occupe activement du médaillon à apposer sur le monument.

Au chapitre des œuvres nouvelles, la moisson augmente de séance en séance par le nombre, par la qualité. C'est heureux !

MM. Bastin : Nowé d'ospice ;
Thibaut : Boune plouve ;
Hébert : In Walon à Paris èt L'aprinti ;
Charles : On bouche, Dji voureus tant, Avôz conu et El dérin d' tout ;
Launois : Li lacia et Lès Miss ;
Haas : Ordèz vo mame ;
Bernis : Li vowe, li mén ;
Fédora : Cœur di feume et Li viole da Popol ;
Faulx : Roubliyi et La t'ène quènte ;
Dupont : Une adaptation wallonne de la Tirade des Nez et « Li sôlèye èt s' feume » ;
Modave : Li vi lûteû ;
Gianolla : Ele bène èt l' rôse ;
Dognaux : Ele bèle époque.

M. François soulève un dernier point, avant que la séance ne se termine vers 18 heures ; il a appris que la SABAM a touché des droits pour ses pièces, alors qu'il ne fait pas partie de cette Société, et que celle-ci n'a pas rétrocédé ce qui était dû à l'auteur. On va s'informer de la chose et mettre cette affaire au point avec la dite Société.

Le Secrétaire,
P. FAULX

UN SPECTACLE TÉMOIN A GERPINNES.

Spectacle témoin ce dimanche 2 décembre à la Maison Communale de Gerpinnes où le Cercle « Les Wallons » de Marcinelle présentait « L'ingrenâdje », de Louis Noël.

C'est devant une centaine de personnes que M. Rapin, administrateur de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut, prit la parole pour remercier le public au nom de la Fédération et définir le but de ce spectacle témoin patronné par la F. W. L. D. H. Après avoir présenté « Les Wallons », qui fêteront bientôt leur cinquantième anniversaire, il traça un bref portrait de Louis Noël : grand dramaturge Louviérois, auteur de « L'arayou », « Les Glorieux », Madame Zidore », etc, sans oublier son chef-d'œuvre « Mène ». Les comédiens Marcinellois prirent ensuite possession du plateau pour donner, de « L'ingrenâdje », une très bonne interprétation.

Devant un public peu nombreux, mais très bruyant, avec des moyens techniques inexistant, « Les Wallons » ont réalisé un tour de force. Il faut souligner, ici, le fait que les organisateurs, c'est-à-dire les dévoués comitards de Gerpinnes-Pelote,

ont LOUE une SALLE COMMUNALE où le plateau est dépourvu d'électricité (pas un socket, pas une lampe) et la salle de chauffage. Devant cette carence, on se demande si les édiles communaux, après les élections, possèdent encore leur sens du devoir envers leurs concitoyens. Ce qui est vrai pour Gerpinnes l'est pour une foule d'autres communes.

Mais revenons au spectacle, car, malgré cette adversité, il y eu un spectacle digne de ce nom. Nous ne reviendrons pas sur le thème de « L'ingrenâdje » qui est peut-être le plus dramatique, le plus dur de ceux créés par Louis Noël. Nous croyons préférable de dire un mot de l'interprétation. Dans le difficile rôle de l'épouse infirme Madame Augusta Falise trouve, dans ce personnage, les possibilités de faire étalage de ses qualités de grande comédienne. Henri Libioule, son mari, déchiré entre l'amour moral et l'amour physique, est, avec sa sobriété habituelle, criant de vérité. En regardant évoluer avec aisance Albert Mangeot, dans le rôle du fils Daniel, on envie « Les Wallons » de posséder un jeune premier de cet âge et d'un tel entrentent.

Bien sûr, sa diction wallonne est à travailler, il doit assurer sa voix dans les scènes dramatiques mais, avec du travail, nous sommes certain que dans quelque temps il sera un de nos meilleurs comédiens. Mercédès Libioule fut une Rose Darville (infirmière et maîtresse de son patron) impeccable. Madame Cuvelier et Claude Lebrun amenèrent adroitement et efficacement la note comique. Robert Tiercet fut excellent dans le court rôle de Garin. Quant à Paul Prosper, il fut égal à lui-même dans le rôle du vieux « dandy » Bob. Il assumait également la mise en scène qui, tout en étant statique, était propre.

Soulignons en particulier la scène finale du 2^{me} acte, qui fut réalisée avec des moyens primitifs. Que dire du décor ? Etant inexistant, nous donnons un grand coup de chapeau à Félix Museux qui, avec goût, a fait oublier cette carence.

Pourrions-nous nous permettre de faire une petite suggestion aux « Wallons » : Pourquoi ne suppriment-ils pas cette horrible chose que l'on appelle « trou du souffleur ». Ce n'est pas beau, il ne sert à rien si ce n'est distraire le regard de certains comédiens. Les compagnies d'amateurs d'expression française l'ont supprimé, pourquoi pas nous ? Un bon mouvement « Les Wallons », votre talent vous permet de supprimer ce vestige du passé et... d'installer confortablement votre souffleur en coulisse.

La F. W. L. D. H. était représentée à cette manifestation par MM. Matthys et Rapin, accompagnés de leur épouse. C'est très enchantés qu'ils quittèrent le local de Gerpinnes-Pelote où une sympathique réception avait réuni, après le spectacle, comitards et comédiens.

IN MEMORIAM

Le 26 octobre, le Tribunal de Première Instance de Charleroi se réunissait pour faire l'éloge funèbre de son vice-président Henri Van Cutsem, décédé le 25 septembre dernier, à l'âge de 58 ans.

La cérémonie s'est déroulée à la Première Chambre Civile, que le défunt avait présidé pendant plusieurs années.

Au premier rang de l'assistance, avaient pris place Madame

Van Cutsem, ses enfants et les membres de la famille. Derrière eux se trouvaient, en grand nombre, avocats, avoués, greffiers, huissiers et quelques intimes.

Le Tribunal au complet ayant pris place, Monsieur le Président Paternoster ouvrit la série des discours pour retracer la brillante carrière d'Henri Van Cutsem, sans omettre de souligner son attachement au terroir, sa bonhomie et la qualité de sa verve en littérature patoisante.

Monsieur le Procureur du Roi Van Geersdaele mit, lui aussi, en valeur les connaissances juridiques et l'intégrité du défunt.

On entendit ensuite les éloges à la mémoire du disparu de la part de Monsieur le greffier en chef Tassignon, de Monsieur le Bâtonnier Robert Tassin, de Maître Fernand Matheise au nom de la compagnie des avoués et de Monsieur Adant, au nom de la corporation des huissiers de justice.

Tous les discours ont profondément ému l'assistance et nous ne doutons pas que le souvenir d'Henri Van Cutsem, digne fils de son père dans l'amour de notre dialecte, restera vivace chez les lecteurs du « Bourdon ».

La comédie « A s'n-âdje » a été jouée à Marcinelle devant les cameras de la télévision. Nous la verrons bientôt paraître sur le petit écran. Les cercles désireux de la représenter peuvent en obtenir le livret en s'adressant à Madame Henri Van Cutsem, 21, rue de Lodelinsart, à Charleroi.

Fernand DUPONT
A. L. W. C.

In tchén qui s' rapèle ène fauve

Chuvant si vos èstoz ritche ou bén misérâbe,
Vos sèroz bén vèyu ou lèyi come minâbe !

C'est Djan Lafontin.ne què l'-a dit,

Et c'est nèn mi, tchén, què l' disdis.

E vlonz ène preûve ? Tout dérènemint à l' brune

Su l' apas d' l'uche di no maujo comune,

Bén paugèremint dji ratindais m' patron

En lèyant, tant qu'à mile (1), dè l' place

Pou n' nèn gin.nér l' circulacion

Mins l'a-t-i nèn qu'in gros wagnasse (2)

Mi r'bouré en marmousant : « Boudjes-tu sacrè lèd tchén ! »

Mins l' champète di planton l'a bén r'mètu à s' place.

« Eh ! l'ami, poli, n'don ! Est-ce qui vos n' wèyoze nèn

Qui c'est l' tchén du mayer ? » — « Tént, c'est bén vré, Godoye !

Djè n'n-l'avève nèn r'mètu ; pourtant il èst bén bia

Et bén seûr, come tchén d' race vos n' saurîz trouver mia. »

I boutè pou m' carèssi, dji groûle... i pète èvoye...

Pou bran.mint dj'aurève bén voulu

Foute èn-agno (3) di s' molèt dju ;

Mins dj'ai duvu agni dins m' chique (4)

Qwè vlonz ? In tchén d' mayer dwèt chûre si politique.

Henri PETREZ

(1) Suffisamment — (2) Imbécile — (3) Morceau que l'on détache avec ses dents — (4) Rester coi.

FALAISES

Organe officiel des

Jeunesses Culturelles

Jeune Littérature Française du Hainaut

Président : Jacques DELPORTE — Secrétaire : André LIBERT

Présidente d'Honneur : MM. J. BERCY, Prés. rég. du M. O. C.
R. DEGAUQUE, Bourgmestre de Leernes — J. HANQUINET,
anc. Echevin de Charleroi — E. HUBINON, Bourgmestre de
Gosselies — F. MICHAUX, Prés. Féd. Neutre des Mut. du
Bassin de Charleroi — M. RENSON, Sénateur, anc. Bourgmestre de Jumet — L. TIBBAUT, Bourgmestre de Gilly.
Membres d'Honneur : J. BOUDART, anc. Ech. de Marchienne-au-Pont — E. LEMPEREUR, Prés. A.L.W.C. — J. LOSSON, Direct. de l'E. N. de Morlanw. — A. CALIFICE, Député de Charleroi.

Chef de Rédaction : R. BATH, 109, r. Spinois, Montignies-s-S.

Editorial

Engagement et Poésie

Etre ou ne pas être... « engagée ».

Voilà, sans doute, la question la plus « actuelle » pour un artiste, en général, et pour un poète, en particulier.

Pour y répondre, il faut évidemment bien comprendre ce que l'on entend par « engagement ». A peu de chose près, tous les dictionnaires le définissent comme ceci : « C'est, en matière d'art et de littérature, une prise de position à l'égard des problèmes de l'époque. »

Bien naïf est celui qui se croit vierge de tout « engagement » ! Car les « problèmes de l'époque » ne sont pas seulement sociaux, politiques, philosophiques ou religieux mais également d'ordre **moral et esthétique**, de sorte qu'il n'est guère possible d'échapper à une quelconque forme d'« engagement ». Comme tant d'autres choses, d'ailleurs, l'« engagement » existait depuis longtemps avant la lettre. Homère, Eschyle, Sophocle, Euripide, et l'auteur du Pentateuque plus encore, étaient, dans toute l'acception du terme, des « engagés » !

Faire profession de poésie c'est, en soi, un « engagement » (A. Nardon), ce qui explique pourquoi le monde des poètes ne cesse de payer aux systèmes totalitaires son tribut de Chénier et de Lorca.

Ah ! l'élan généreux, le souffle lyrique que procure une grande idée ! Mais ne nous leurrons tout de même pas. Les vertus de l'« engagement » sont limitées dans le temps : toute lutte partisane ou doctrinale s'épuise un beau jour. Et si les œuvres de Dante ou de d'Aubigné ont survécu, c'est beaucoup moins par leur qualité d'engagement — d'intérêt purement historique — que par leur valeur proprement poétique et **éternellement** « actuelle ».

« Humanitaire, je le suis autant que vous, mais là n'est pas la poésie ! » écrivait Mœbel à l'un de ses disciples. Certes, il avait raison.

Raymond BATH

NOS PEINTRES-POETES.

François GIANOLLA

Formé par Constant Montald à l'Académie des Beaux-Arts de Bruxelles. Membre estimé de plusieurs cercles artistiques et littéraires, il est un vivant éventail de talents : écrivain d'expression française et dialectale, peintre, graveur, illustrateur, caricaturiste, affichiste... Collabore à des revues belges et étrangères. Son style est toujours sobre, soigné, précis, d'un lyrisme contenu. Dans l'esprit d'un christianisme volontairement naïf, il aime à comparer le mineur au Grand Sacrifié, à le représenter en croix à ses côtés. Sa sensibilité trouve le mieux ses résonances tragiques dans le noir et le blanc. De ci, de là, en peinture, comme en littérature, une très fine touche de couleur triste... Tel est essentiellement François Gianolla.

RUE DE LA MONTAGNE

Avez-vous observé, la foule, à « la Montagne »,
Aux clartés des néons de tous ses magasins ?
C'est là qu'il faut aller pour voir nos citoyens
Déambuler, blasés, au pays de Cocagne !

C'est là que je l'ai vu qui marchait dans un rêve ;
Alors, je l'ai suivi, sans trop savoir pourquoi.
Affublé d'un manteau minable et de guingois,
Il traînait ses souliers, péniblement, sans trêve.

Dans ses yeux, on voyait les brumes du grand âge
Et cet air résigné de ceux qui ont pleuré.
Il avançait toujours, le chef bas, plus voûté
Quand certains, en riant, le heurtaient au passage.

Des étudiants l'ont vu : ils n'ont su qu'en médire...
Ce vieux ne valait pas un Johnny Halliday !
Pourtant, songeant peut-être au bon vieux temps passé,
En croisant les gamins, ses yeux ont pu sourire.

Une dame très chic, sortant de sa voiture,
Fit toucher, aux haillons, sa veste d'astrakan.
Sa moue a dit, tout net : « C'est vraiment dégoûtant
D'avoir ces saletés sur ma belle fourrure ! »

Un monsieur fort bien mis, du genre « politique »,
Etait sur le trottoir, regardant sans dédain
Mais j'ai lu, dans ses yeux : « Je m'en lave les mains...
Il me faut de ceux-là pour fournir ma « boutique ».

Mais, tout d'un coup, le vieux, sans geste et sans mot dire,
Tomba sur les pavés, ses deux bras étendus.

Alors, des doigts calleux, je les ai reconnus,
L'ont relevé, meurtri... et au milieu des rires.

Et j'ai vu d'autres mains qui ont eu ce courage :
Celles d'une catin qu'on dit « fille à soldats ».
J'ai vu le fard, le sang, mélanger leurs éclats
Au mouchoir qui servit à panser le visage.

Nous n'avions pas compris, nous les gens de Cocagne,
Que c'était le Seigneur qui passait, douloureux,
Mais, oui !... à Charleroi, dans ce vrai miséreux,
Pour nous faire un sermon, ce soir... sur « la Montagne » !

François GIANOLLA

S'IL NOUS RESTE UN PEU D'ILLUSION...

Le vin des vignes centenaires
aux beaux pays de claire lune
n'a point le goût des bières brunes,
n'a point ces forts parfums de terre.
Nos serments de révolution,
Notre amour de la liberté,
depuis longtemps, sont trépassés :
nous sommes entrés en fonction !
S'il nous reste un peu d'illusion,
peut-être bien qu'en vendémiaire
nous reprendrons notre bâton,
nous, les pèlerins de la nuit...

Michel Art

De longues plaines

De longues plaines ondoyantes
d'épis verts et souples s'argentent
au soleil...

Les combles ploieront sous le blé
— et le pain sera partagé...

Un jour, un seul jour de tourmente
et sur les champs frais labourés
des carrés d'hommes sont fauchés
— d'hommes qui mangèrent le blé...

Ainsi la récolte prochaine
sans calcul, ni défi, ni haine,
peut s'abreuver de sève humaine...

Hélas ! le cercle n'est pas clos
où trop de drames sont enclos !
Y tournent s'entre-dévorant
les plantes, les bêtes, les gens...

Gea reprend, comme elle donne
de la prime fleur à l'automne.
Elle reprend et repétrit...
Jusques à quand, pourquoi, pour qui
cette boulange..., à l'infini ?

De largées plaines ondoyantes
d'épis verts et souples s'argentent...

Elvire BRICOULT

Notre invitée d'Honneur...

Jenny CHER

Poétesse israélienne polyglotte, Jenny Cher a écrit, en plusieurs langues, de nombreux récits et poèmes ayant surtout pour thème les malheurs et le courage inébranlable de sa race. Elle fut à ses débuts encouragée par Jeanne Evian et Paul Chevasus, chancelier Rhodanien de l'Académie des Lettres.

On retrouve dans la structure rythmique de ses compositions la prosodie typique de l'antique poésie biblique : vers concis, percutants, se répondant non par rime ni alternance des syllabes mais par parallélisme ou antithèse de l'idée.

GHETTO

Des centaines, des milliers, des millions
ne verront plus le jour du lendemain.
Des hommes, des femmes, des enfants,
sans résistance, sans lutte, anéantis,
sans âge, moralement déjà morts,
abandonnent notre monde sauvage.
Un jour est mon siècle. Un jour de vie encore,
une heure encore, arracher un instant encore.
Mon sang ne fait qu'un tour.
Ma tête bat mille tambours.
Où est partie votre grandeur d'hier ?
Où est-elle cette femme élégante, fière ?
Où est-il, le rire, le rire joyeux de mon petit ?
Des épaves humaines, roulées sur elles-mêmes,
dans des caves étroites, infectes, nauséabondes,
comptent les heures, les instants.
Un jour est un siècle...
Plus personne pour la gauche, la droite.
La gauche, la droite ont fini leur siècle...

Jenny CHER



« LES EXILES », tableau de Moshé Macchias

Traits du Visage culturel de l'Italie d'aujourd'hui

VI

Les Nourrissons des Muses.

La poésie contemporaine italienne est alimentée par une série de thèmes et d'expériences faciles à reconnaître.

Comme il fallait s'y attendre, la poésie hermétique, qui avait dominé pendant les années 30, s'est avérée dépassée et sans force à la fin de la guerre.

La grande tragédie qui venait de bouleverser le pays faisait qu'on rejetait le jeu facile du conformisme analogique ; on ressentait la nécessité d'une adhérence plus immédiate du poète à la réalité, aux sentiments, aux aspirations de la société.

C'est ainsi qu'est née ce qu'on appelle communément la poésie « engagée », phénomène bien connu ailleurs également, qui tenait compte de ces exigences, sans toutefois dissimuler l'application, les buts idéologiques qu'elle faisaient agir. Bref, une poésie plus ou moins fautive. Evidemment, il ne fallait pas oublier l'expérience qui avait inspiré tant de poètes européens du XXe Siècle, mais en l'adaptant aux exigences d'une poésie inspirée par la vie et son évolution. Ce sont les bases de la poésie italienne la plus sensible aujourd'hui, qui ne compte pas encore beaucoup de poètes nouveaux de premier plan et qui s'appuie surtout sur l'expérience de ceux qui étaient déjà sur la brèche pendant la première moitié du siècle, surtout à l'époque successive à Croce, — et qui en sont encore à boire le colostrum.

De l'avis général, UNGARETTI, SABA, MONTALE et CARDILLI sont, encore à présent, les plus grands poètes italiens. Les nouveaux, nous venons de le dire, renoncent aux annotations cérébrales de l'hermétisme fermé et incommunicable, revendiquent, comme leur trait caractéristique, la tendance à traduire en images, par un langage ouvert et simple, le sentiment de la vie et de la réalité ; une poésie donc, alimentée par la pensée, par des ferments éthiques, sociaux et religieux, qui donne la mesure de l'humanité et qui participe vivement des aspirations multiples de notre époque.

Il y a lieu de citer, parmi les principaux poètes contemporains : Mario LUZI qui, avec son récent recueil « IL GUSTO DELLA VITA » (Le Goût de la Vie) a confirmé sa pleine maturité ; le Florentin Alessandro PARRONCHI, qui a rassemblé, dans « CORAGGIO DI VIVERE » (Le Courage de Vivre) des compositions d'inspiration et de teneur différentes ; Attilio BERTOLUCCI, poète qui se laisse entraîner par une véritable vague de suggestion et de chant, qui sait en même temps se montrer subtil, précis et pénétrant ; Giorgio CAPRONI, un autre auteur qui s'est affirmé ces dernières années par une plaquette intitulée « STANZE DELLA FUNICOLARE » (Chambres du Funiculaire). Il y en a d'autres, évidemment, que nous ne pouvons citer faute de place. Mentionnons pourtant P. P. PASOLINI, qui a atteint la renommée grâce à plusieurs romans dont l'action se déroule dans le « milieu » de la périphérie de la capitale italienne. Salvatore QUASIMODO est assez connu, puisqu'il a reçu le PRIX NOBEL en 1959 pour ses poèmes qui, dit textuellement la citation du PRIX, « expriment, avec une fougue classique, le sentiment tragique de la vie de notre temps. »

Eugène MATTIATO

LES MOTS EN PARTAGE (extraits)

Le mot blanc, au visage d'après-midi, le mot seul est notre guide. Encore vêtu des fièvres méridiennes, arpenteur des silences, il prend sa hauteur, dresse nos espaces et nous fait, aux approches des basses landes, un cœur nocturne plus grand que le monde.

Parfois la parole saccage les murailles où nous vivons indiscernable à qui nous aime (ou non), et : le désert du dedans éclate en étoiles mûres.

Après le mot manœuvrier, d'usage court, outil précaire au cœur, l'impénitence frondeuse du poème assaille l'inaltérable : nous sommes rendus au propos ajourné du nuage.

Guy TREZEL

Faute de place, il ne nous est pas possible de publier actuellement les abondantes notes de lecture de Madame Elvire Bricoult sur l'œuvre de Guy Trezel. Nous espérons être en mesure de le faire dans le courant de l'année prochaine.

Pas d'accord !

Notre ami Philippe Delaby nous a fait remarquer la faiblesse de certains arguments étayant l'article « Elle et Lui » de Jean-Marc Laurin, article paru dans notre numéro de juin dernier. Nous avons appris, entre autres, que l'expression « remède de bonne femme » si souvent employée dans un sens péjoratif dérivait en réalité de l'italien « di buona fama » c'est-à-dire « de bonne réputation ».

A son tour, dans le n° 21 du Bulletin du C. I. P. A. F., Henri Demay critique un autre article de J. M. Laurin publié dans l'édition précédente du dit Bulletin. Pour la défense de J. M. Laurin, je dirai qu'il n'est pas le seul — loin de là ! — à entre-mêler plaisanteries et considérations sérieuses et que, pour être tout à fait équitable à son égard, il faut faire la part des unes et des autres.

R. B.

EXPOSITION INTERNATIONALE D'ARTS PLASTIQUES ET D'ŒUVRES LITTÉRAIRES.

Le Groupe Belge de la Haute Académie Internationale de Lutèce vous invite cordialement à vous joindre aux diverses manifestations artistiques qui se dérouleront du 27 avril au 12 mai 1968 dans les Salles d'Expositions du Palais des Beaux-Arts de Charleroi. Tous renseignements auprès de Mme M.-L. Quinot, Présidente, 243, Chée de Charleroi, Fleurus (pour la section « Peinture et Sculpture »), auprès de M. R. Bath, Secrétaire, 109, rue Spinois, Montignies-sur-Sambre (pour la section littéraire). Prière de joindre enveloppe timbrée pour la réponse.

L'ART BRUT

Ayant publié l'éloge du Pop'Art par Axel Gryspeerdt, nous jugeons intéressant de soumettre maintenant à nos lecteurs, un avis opposé, sans toutefois prendre nous-même position. A chacun sa vérité.

La psychanalyse, les névroses, sont à la mode. Aussi est-il normal que les dessins et peintures d'aliénés débordent soudainement largement des cabinets médicaux où ils étaient soigneusement annotés pour des traitements éventuels et viennent grossir et encombrer les fardes et les cimaises des collectionneurs, qui n'ont pourtant aucune des qualités nécessaires pour en apprécier les élans profonds. Il est vrai que l'art fantastique nous a mis en appétit de curiosité et de rêves morbides et que, ensuite, les naïfs dont Apollinaire a su dégager les charmes incontestables, sont venus en foule sur le marché.

Au surplus, le surréalisme moderne a ouvert largement les portes de la peinture métaphysique. L'exploration du monde des songes et des sensations à l'état primitif qui demande (pour être une authentique clé sur des mondes seconds) une lucidité à toute épreuve, même si cette lucidité est parfois « aidée » par des drogues, a trouvé une voie particulièrement explosive dans les chemins de l'inattendu et de l'incongru, débouchant avec violence dans l'angoisse tragique.

Il faut y ajouter la manie du collectionneur, seulement apaisé quand il a recueilli le document rare, personnel et si possible démentiel. C'est d'ailleurs toujours hallucinant de constater à quel point les personnes se prétendant équilibrées ont une soif inextinguible de curiosité trouble. La psychanalyse explique d'ailleurs cette démarche née des mystères mêmes de la vie et de la mort.

Quand l'homme peut ouvrir une fenêtre de plus sur l'âme, il est toujours preneur de l'objet, du tableau, du dessin magiques qui, croit-il, lui ouvrira les portes du Jardin de la divine connaissance.

Aussi l'Art brut, qui aujourd'hui a son musée à Paris et qui comporte, pour l'essentiel, des œuvres délirantes, est-il très correctement dans la lignée d'une civilisation qui, niant les divinités, a cependant le souci du spirituel et s'imaginer le trouver dans les cauchemars et hantises des hommes et femmes rongés par la folie. En cela, nous sommes restés fort proches des Orientaux qui ont conservé le respect des fous ayant, disent-ils, l'œil de Dieu.

L'Art brut intéresse aussi le maniaque de l'élément insolite qui réunit les œuvres absurdes dans une volonté de créer l'effet « choc » chez ceux qui viendront lui rendre visite.

Cela dit, l'art brut est le plus souvent poignant mais crée une sensation de gêne profonde chez le critique qui ne se sent pas habilité à plonger dans la conscience intime, dans les secrets mentaux d'hommes et de femmes qui ont droit, eux aussi, à leur vie privée. On rétorquera que ces hommes et femmes sont prêts à présenter leurs tableaux, leurs dessins, leurs sculptures et modelages. Mais eux ne sont pas conscients de leur état. Ils ne se rendent pas compte qu'on les expose comme des êtres à part, étiquetés comme des animaux au jardin zoologique.

Il est évident que l'Art brut présente un vif intérêt pour le spécialiste en art, pour le psychanalyste, pour les moralistes. Mais, de grâce, ne faisons pas de l'illogisme involontaire, de la grimace qui se veut beauté, un objet de curiosité malsaine où l'homme sain sent bouillonner en lui et malgré lui les instincts tortueux conduisant au sadisme ou au délire. Il y a des poudrières dont il ne faut jamais s'approcher, sans laisser passer d'une valeur incontestée.

Si nous continuons à rechercher avec une avidité sans cesse plus grande, ce qui est hors du commun et ce qui peut exciter sans pudeur nos consciences émoussées par une longue cohabitation avec l'absurde, avec les jongleries mentales, avec le cynisme et le désir de jouir sans barrières, nous risquons de perdre jusqu'à notre valeur humaniste. La jeunesse en est consciente dont les désespoirs traduits quelquefois en brutalités effrénées sont seulement le signe d'une impasse totale. Nous avons surtout détruit les dieux, nous détruisons désormais l'homme au hasard de nos ironies et de notre gloutonnerie de frissons nouveaux. Il nous restera alors à faire la bête, par un logique retour aux sources.

Puissent les explorateurs et surtout les exploitants d'Art brut sans pudeur ne pas oublier que l'homme a droit au respect de ses tares. Et surtout que ses tares livrées pathétiquement dans des œuvres artistiques ne sont pas des objets de luxe à monnayer mais des images clé en lesquelles se résume une vie privée et inviolable, si nous voulons que notre terre ne meure pas.

Alain VIRAY

Les contradictions de l'Histoire.

En Noir et Blanc

La grande malédiction du nègre, c'est la couleur de sa peau. De la part de trop nombreux blancs qui n'ont pourtant pas l'excuse d'être ignares, il est victime d'associations d'idées primaires telles que : diable noir, colère noire, noirs desseins, noirceur d'âme, etc...

Des clergymen à la solde du K. K. K. emploient familièrement l'expression « white lily » (blanc comme lys) pour désigner des villes où la population noire est nulle ou presque, comme si la pâleur du teint garantissait la pureté de l'âme.

Salomon fut, semble-t-il, bien mal inspiré de faire dire à la Sulamite, cette préfiguration de l'Eglise :

« Je suis noire, mais je suis belle, fille de Jérusalem ! »
(Cantique des Cantiques I : 5)

D'autres écrivains de l'Histoire Sainte ne furent pas plus avisés en faisant jouer le beau rôle à des nègres alors qu'il était facile de procéder en sens contraire comme l'ont adroitement fait d'illustres artistes) : Ebed-Mélek retirant le prophète Jérémie enlisé dans la vase d'un ancien puits, le trésorier de Candace baptisé par l'apôtre Philippe, sans compter la belle Ethiopienne, reine de Saba !

Maria VALERIA

L'AMI DE L'HOMME

Un conte d'Henri LONGUE

Octobre avait cuivré la forêt. Les pluies détrempaient les sentes et les chemins creux ; on pataugeait dans les flaques et la boue s'agglutinait aux souliers.

Grand chasseur devant l'Eternel, Franck X... s'était assis sur un tronc abattu. Aspirant de longues bouffées de son brûle-gueule, le fusil entre les jambes, il admirait la forêt bigarrée, vernissée par la dernière averse et qui miroitait sous un timide soleil. Couché dans l'herbe, à ses pieds, Ted, son grand épagneul brun, tout à fait insensible à ce tableau enchanteur, n'attendait qu'un signe pour reprendre la piste.

Franck était parti, depuis l'aube, d'un pavillon de chasse qu'il s'était fait construire à l'orée de la forêt, non loin d'un antique moulin à eau qu'habitaient encore deux vieux qui y coulaient les dernières années d'une vie de grand labeur.

Notre ami avait l'habitude de venir passer de temps à autre, en solitaire, quelques jours au milieu de cette nature sauvage. La plupart du temps, il y chassait en compagnie de son fidèle Ted. Parfois, il pêchait. Le soir, avant de rentrer, il faisait une petite visite aux vieux du moulin en leur apportant du gibier fraîchement abattu. Les vieux lui offraient un verre d'eau-de-vie qu'ils fabriquaient eux-mêmes avec des fruits et des herbes de la forêt. Après une causerie, Franck retournait au pavillon où, près d'un bon feu de bûches, il lisait ou écrivait quelques pages du roman auquel il travaillait...

Lorsque sa pipe se fut éteinte, Franck en secoua le fourneau contre le tronc, reprit son fusil, son carnier et, suivi de Ted, s'enfonça dans le sous-bois.

A présent, la brume du soir flottait entre les arbres ; quelques oiseaux se chamaillaient dans les cimes. La gibecière garnie d'un magnifique lièvre et d'un couple de faisans, Franck s'en revenait d'un pas nonchalant vers le gîte, quand déboucha des fourrés un vieux sanglier solitaire. L'homme, surpris, tira sans presque viser. Il manqua la bête et, d'un bond, évita la première

charge. Un second coup de feu n'eut pour effet que de blesser l'animal et de le rendre encore plus furieux. Cette fois, Franck ne put s'esquiver... La bête fonce sur lui, défenses en avant. Le chasseur s'accroche dans les ronces et tombe. Dans un réflexe, il tire son couteau. Ted n'a pas hésité. Il saute à la gorge du pachyderme. Une mêlée terrible s'ensuit.

Finalement, lardé de coups de couteau, la bête féroce s'affaisse. Le chien s'agrippe encore à sa gorge. Le combat se termine par la mort de l'agresseur mais laisse nos amis bien mal en point. Franck a le côté et le bras droit labourés. Epuisé d'efforts et de souffrance, il perd connaissance.

Ted, lui aussi, perd du sang par une blessure au flanc. Il traîne cependant son maître évanoui jusqu'au sentier le plus proche et appelle au secours en aboyant de toutes ses forces. Ses cris ne sont pas entendus. Haletant, trébuchant, s'arrêtant juste pour reprendre haleine, le brave animal traîne Franck jusqu'au vieux moulin. Ses aboiements plaintifs ont tôt fait d'alerter les vieux qui se précipitent au secours du chasseur et le soignent de leur mieux. Ce n'est que plus tard qu'ils songèrent au malheureux chien. Ils le trouvèrent les pattes raides, les yeux vitreux, étendu près de leur porte. La mort avait fait son œuvre.

Bel exemple d'abnégation de la part d'une bête. L'humanité, si peu sensible aujourd'hui, se souviendra-t-elle de son exemple ?

FAIRE-PART.

Les noces de la terre, des astres et des mers fleurissent en poèmes.

Les orgues sont tenues par les merles ou les pinsons selon les engagements ou leur impressario.

Comme témoin : le soleil chargé d'allumer tous les cierges au faite des bouleaux.

Une biche, des faons, un lézard des étangs tenant la queue d'une comète forment la suite, discrètement.

Mozart, par certains soirs, vient animer le bal de brises symphoniques.

Il n'a guère vieilli mais depuis plus d'un siècle il ne sort plus que pour sécher la pluie.

Le champagne est d'azur, la campagne pétille et par-dessus tout ça des nuages badauds se prêtent en perchoir aux alouettes inscrites dans le bottin mondain.

Nota bene : La cérémonie a lieu au printemps, chaque année dans plus stricte intimité.

Michel VOITURIER

IMPER HERMAN

Vêtements sur mesure ou prêts à porter

Imperméables tergal des meilleures marques

Cuir souple

Daim véritable

80 - 82, Rue Neuve — MARCHIENNE-ETAT



Etablissements
MOULLIARD

S. G.



7bis, Rue Léopold — CHARLEROI

Tél. 32 82 91

Machines à écrire, à calculer
Photocopieuses
Meubles de bureau en acier
Duplicateurs

Revue des Danaïdes

PEAU DE SERPENT (Direction J. P. Flament, 15, Bd Lambermont, Brux. 3), reparait depuis le mois de septembre à la plus grande satisfaction de ses lecteurs.

Des poèmes choisis (la fleur de la poésie belge), des critiques judicieuses, des vivants rapports d'activité, etc., le tout agrémenté d'illustrations originales, en font une revue des plus attrayantes. Elle s'est adjointe quelques pages tirées à part et réservées à la section de Soignées des Permanences poétiques (numéro spécial consacré au regretté Auguste Marin).

MARGINALES (Dir. A. Ayguesparse, 118, rue Marconi, Brux. 18) est incontestablement l'une des meilleures revues en son genre : présentation soignée, matière abondante et choisie. Au sommaire du numéro de septembre, nous trouvons, parmi les poètes : R. Desaise, J. Izoard, A. Lambert..., parmi les chroniqueurs et les critiques : Guy Doneux, A. Haulot, M. Gervers, R. Foulon, R. Bath..., parmi les conteurs et nouvellistes : P. Charles, C. Hubin, E. Marchal...

Un article de philosophie historique : « Néo-Nazisme et Esotérisme » (P. Fournarel), constitue, pour beaucoup, une stupéfiante révélation sur l'activité souterraine de certains gnostiques fanatiques, une des causes du génocide à peine manqué de Juifs.

ACTION POETIQUE (Dir. : P. J. Oswald, 16, rue des Capucins, Honfleur, Calvados), ressemble fort quant au « style » à notre « Journal des Poètes ». Réserve une partie importante aux écrivains étrangers (Laszlo Nagy, Zlatko Gorjan...).

Sous la rubrique « Donner à lire », le numéro 34 enquête sur les perspectives du roman moderne auprès de trois grands romanciers (Claude Delmas, René Ballet, Yves Buin). A cette question posée par Franck Venaille : « Pourquoi n'écrivez-vous rien à propos du Viet-Nam ? », Claude Delmas donne une réponse de sage : « Je juge qu'il doit y avoir un décalage dans le temps entre le vécu-senti et l'exprimé. Ce décalage permet l'assimilation d'un certain nombre de faits et d'impressions qui pénètrent alors dans le domaine de cette intime hérédité pour y subir ce que Proust appelle « la déflagration du souvenir » et sa métamorphose par le langage. Je ne pense pas que ce recul atténue la violence des faits ou des sensations, bien au contraire, il les amplifie en les ordonnant. »

R. BATH

Trois Mystiques

LOUIS BATAILLE (48, rue de Vianden, Luxembourg, Grand-Duché) définit lui-même l'intention de son recueil, « **Le Présent de Demain** » (200 F. B. - Edit. Art et Poésie) : « Je dédie ce recueil à la jeunesse — le Présent de Demain — et je ne doute pas que sa révolte, qui n'est qu'amour et expression de volonté, trouvera dans les poèmes qui le composent une volonté réelle et un amour dignes d'elle, à l'échelle de ses aspirations. »

Tout le livre est empreint de la dualité, matière-esprit. Quand au fond de sa pensée, L. Bataille s'apparente à un autre initié, la poétesse rosicrucienne Rêva Remy, mais il laisse percer, çà et là (ce qui n'a rien de déplaisant) une pointe de

sensualité bien virile. Bien que sa langue soit souvent harmonieuse, il ne craint pas certaines aspérités de style quand il se veut cinglant. Il exalte, en l'homme, la volonté d'atteindre un idéal universel d'amour et de partage. De nombreux vers peuvent être cités comme devises (par ex. : l'animal joue, l'homme passe... je veux être trop grand et insatisfait...). Un chant de révolte mais non de désespoir.

CHRISTIAN BIERLAIRE (31, rue Pépin, Namur) vient de li r'donér pou lès amis qui n'ont nén yeû l'ocâzion **Soye** » (100 F. B. - Ed. La Dryade, Vieux-Virton).

Il ne déçoit en rien les lecteurs du premier : « **Effigies d'un Monde** » (100 F. B. - Ed. L'Essai, Liège).

Que vous aimiez le genre « littératures parallèles » ou non, ou que vous préféreriez le roman traditionnel au roman poétique, vous serez captivé par l'extraordinaire talent de conteur de C. Bierlaire. Voici, pour vous mettre en appétit, comment débute une de ces cinq légendes : le patricien Atolinacus qui s'est construit une villa sur le futur emplacement de Soye, offre l'hospitalité à une troupe romaine. Les trente hommes qui la constituent sont tous égorgés pendant leur sommeil. Personne des habitants de la villa n'a rien vu, rien entendu. On soupçonne un certain Fouetus Armonicus. Plusieurs de ses amis ont été également retrouvés égorgés... J'allais dire : « suite à l'écran » tellement il est vrai qu'un scénariste un peu habile pourrait tirer de ce récit une excellente pièce tragique (du type racinien).

Les « **Cinq Légendes légendaires de Soye** » sont écrites dans une prose sobre, souple, sans fioriture. Les « procédés » inévitables du « genre fantastique » y sont utilisés de manière fort discrète et s'écartent à peine de la vraisemblance. L'atmosphère n'y est pas uniquement affaire de « suspense », elle émane surtout d'une sorte de « mysticisme agnostique » inhérent à la psychologie de l'auteur.

MARIE-JEANNE BOELEN (58, Bruggestraat, Gand). Nous avons déjà dit tout le bien que nous pensions de cette poétesse des vieilles cités de Flandre et de la douceur familiale. Dans son dernier et double recueil : « **Pétales** » et « **Magie de la Mer** » (200 F. B., Imp. H. Lievens, Liedekerke), la voici qui change de thème, tout en restant la même, une mystique sans amertume dont la simplicité de cœur s'était déjà révélée dans sa version poétique de l'Evangile : « **En suivant son Ombre** ». Elle effeuille à présent des souvenirs sous forme de pétales de rose ou d'écume. Les yeux des enfants sont fleurs d'innocence et de vérité. Le coquillage est une fleur de calcaire qui rêve, solitaire, sur le sable. La mer, démente magnifique, déploie ses vagues en floraison brusque et sauvage. De temps à autre, un bouquet de nuages mélancoliques qui nous repose du soleil.

Nous publierons dans le prochain numéro du **Bourdon**, en hors-texte, les deux premiers actes de l'excellente pièce de Jules Evrard :

« **POLITE N'ETIND PUS** »

Un gros succès du rire que vous aurez plaisir à lire et relire.

NOTRE FIDÈLE COLLABORATEUR

"CENRANCUNE"

n'est plus



Un de nos plus fidèles correspondants vient de mourir ce 7 octobre dernier des suites d'un infarctus.

C'est Georges Nimal qui signait « Cenrancune » dans nos colonnes et dont on appréciait les bonnes blagues wallonnes depuis plus de quinze ans.

Fonctionnaire pensionné, il était né à Fontaine-l'Évêque le 11 mars 1891 et habitait chez son fils, docteur en médecine, à Anderlecht.

Mais Georges Nimal aimait toujours sa petite Wallonie et son humour et ses chansons. Il occupait d'ailleurs une partie de ses loisirs à nous écrire les « carabistouyes » savoureuses qu'il nous faisait parvenir régulièrement. Nous en garderons un souvenir ému et nous présentons nos plus sincères condoléances à sa dame, à son fils et à toute sa famille.

Le Mésse-Bourdon

Droguerie

DES BAS LONGS PRÉS s.p.r.l.

35, rue Georges Tournier

Marchienne-au-Pont

Tél. 51 60 80

LE REVE

J'ai perçu le bruit de son aile
sur l'Acropole un soir d'avril,
à Delphes où l'air est si subtil,
dans les marbres de Praxitèle...

Mozart le tisse du silence
qui succède au dernier accord,
la ballerine de son corps
en fait jaillir la quintessence.

Greuze le met dans le sourire
d'une enfant au large regard,
et Daumier au masque blafard
de Don Quichotte au cher délire...

A Rimbaud suffit la voyelle
pour tenir toute sa couleur,
sur le visage du dormeur
Jean Cocteau le cerne et l'épèle.

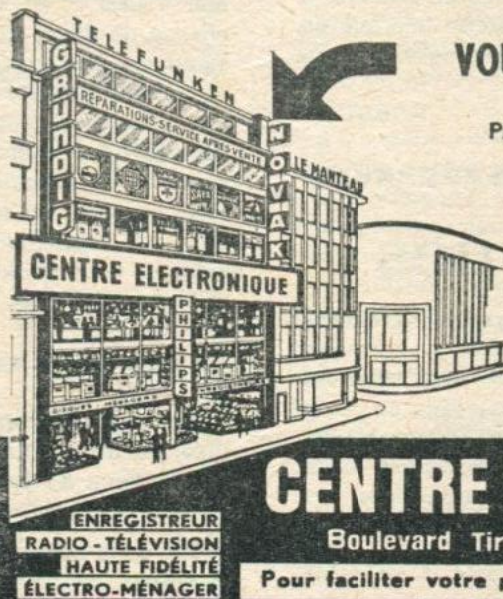
En chantant la mer occitane
Trénet le chante sur l'envol
d'une voile au bercement mol
que l'on devine en filigrane.

Le Rêve bat au cœur des hommes :
vient-il du paradis perdu,
ce qu'il reste à l'ange déchu
et devenu ce que nous sommes ?

Il est tout pouvoir à tout être
sur le monde matériel,
— et peut-être est-il la fenêtre
que Dieu nous ouvre sur le ciel...

Antoinette DARD-PUECH

Li guère c'e-st-in massake di djins qui
n' si conèch'nut nèn, au profit dès cèns
qui s' conèch'nut mins qui n' si massake'-
nut nèn !



CENTRE ELECTRONIQUE

Boulevard Tirou - Charleroi - Tél. 31 23 10

Pour faciliter votre parking, magasin ouvert jusqu'à 22 h.

VOUS ACHETEZ CHEZ NOUS

PARCE QUE :

- Vous payez moins cher
- C'est une MAISON SÉRIEUSE
- Vous y trouvez le + grand CHOIX DE BELGIQUE
- SERVICE APRÈS VENTE certain
- Long CRÉDIT
- Nous reprenons au + haut prix vos anciens appareils

Photographie

Industrielle - Publicitaire

Architecturale

Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOEL

Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE

CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Fleuriste JANNY

62, rue Vandervelde

Marchienne-au-Pont - Tél. 32 68 08

Fleurop - Interflora

Voyez les nouvelles installations de Parfumerie EVE

79, rue Vandervelde - Tél. 32 11 47

MARCHIENNE-au-PONT

Parfums et Eaux de Cologne des meilleures marques. Produits de beauté

Orlane, Lancaster, Dorothy, Gray,

Académie, Jean d'Estrée.

Poudriers, vaporisateurs, bijoux de fantaisie.

Pour tout ce qui concerne la rédaction de « Falaises », adressez vos correspondances à M. Raymond Bath, 109, Rue Spinois, Montignies-sur-Sambre.

Jean Deglume

ASSUREUR-CONSEIL

PRETS HYPOTHECAIRES

8, Avenue de la Gare, 8

MARCHIENNE - au - PONT

Tél. : Charleroi 32 78 57

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE JOAILLERIE ORFÈVRE



75, rue de la Montagne - CHARLEROI

Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870

Pour tout ce qui concerne la Rédaction de
« FALAISES », s'adresser à Raymond BATH,
109, rue Spinois - Montignies-sur-Sambre.

Lunetterie Scientifique



23, Rue Turenne, CHARLEROI
(Arrêt des trams)

Téléphone 32.27.72

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS.

Brasserie des Alliés

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE MARCHANDS
DE BIÈRES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

FABRIMEUBLE

Meubles - Salons - Cuisines

Bureaux - Bibliothèques

Lustres - Lampadaires, etc...

51 - 57 - 61 - 63 - 65, Rue Neuve

Tél. : 32 78 62

MARCHIENNE - au - PONT

SUPRADIDAC LE NOUVEAU COURS DE LANGUES VIVANTES



Le cours complet (manuel +
4 disques 33 tours, 25 cm)
est en vente au prix de :

950 fr. seulement

PONS

19, rue du Collège, CHARLEROI

Existe pour l'ANGLAIS, l'ALLEMAND, l'ESPAGNOL, l'ITALIEN, le NÉERLANDAIS, le RUSSÉ

C. G. I. - F. BARRY - Charleroi

C'est boun èployî...

I gn-a dès gros nuwâdjes dins l' min.nâdje. L'ome bèrdèle... El feume, en brèyant, vént dè lyi dire qui ses ridaus èt sès tentures âstinent pindûwes tout di sclimbwagne. Is sont côupès d' triviès èt naturèl'mint ça n'èst nèn bia.

— Dji vos l'aveus Bén rèpètè, groule-t-i l'ome. Si vos m'avîz choûtè, vos aurîz stî dirèctèmint à TAPILUX. C'èst des spécialisses pou cès afères-là. Dès vrès spécialisses qui conèch'nut leû mêtî.

— Mon Djeu, Louwis, ni m' chaboulèz nèn d' trop. Dj'é boutè pou Bén fé !...

— Dji n'è doute nèn ; mins avou l' diférince què vous n' pouvèz nèn lèyi ène pindriye parèye à vos fègnèsses !... Et wètèz qué coustintche pou 'ne afère qui ni rchène à rén...

✱

Eûreûs'mint, Louwis è-st-in boun-ome. I faut toudis ièsse pris pou ièsse apris...

— Alèz, Zabèle, aprustèz-vous. Nos è-d-irons tout tchûte à l' vile. TAPILUX aura râte fèt di remplacér vos garnitures. C'è-st-ène maujone sérieûse, avou dès djins quali fiès pou dès bèsognes parèyes. Avou TAPILUX on n'a pont d'arnaues èt i gn-a in chwès èstrawordinère dins tous les tapis. On n'y vind nèn dès culières, dès fourtchètes, du boulibif ou dès bocâls di cornichons. Non, mins on trouve di tout pou gârni les maujones lès pus modèsses come lès pus ritches: «Revêtements de sol», come on dit en francès tapis d' pîd, tapis d' tâbe, tentures, ridaus, coussins, garnitures di fauteuy's, enfin tout pou l' décoration intérieûre.

Fwè d' mi, Zabèle a stî prèsse en mwinsse di cénq munutes... èt on vénra dire qu'i faut in d'mi djoû aus-è coumères pou s'abiyî.

EL PICRON

Tapilux

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALÈRWÈ
Tèlèfone 31.34.51**